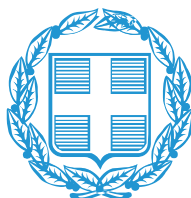


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 163**

25 Ιουλίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3992

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για συνεργασία στον τουρισμό μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στον τουρισμό μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 3 Μαΐου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ (αποκαλούμενες εφεξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις σχέσεις. μεταξύ των δυο χωρών και να στηρίξουν και να αναπτύξουν τα μέσα συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού βασιζόμενες στα αμοιβαία συμφέροντα των αντίστοιχων χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας ότι ο τουρισμός αποτελεί πυλώνα της οικονομίας και ένα από τα μέσα ενδυνάμωσης και κατανόησης μεταξύ των κρατών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Δημιουργία πλαισίου συνεργασίας

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν για τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για μακροπρόθεσμη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού προς αμοιβαίο όφελος των δυο χωρών.

Σε εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 2
Πεδία συνεργασίας

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις στα ακόλουθα πεδία:

Α-Σχεδιασμός και ανάπτυξη:

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας καθώς επίσης και εκδόσεων, μελετών, πληροφοριών και στατιστικών στοιχείων μεταξύ των αρμοδίων τουριστικών αρχών των δύο χωρών.

Β- Εμπορία, διαφήμιση και προώθηση:

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν σε αυτόν τον τομέα μέσω της ανταλλαγής προγραμμάτων, προωθητικού και διαφημιστικού υλικού, εκδόσεων, ταινιών σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των χωρών τους. Προς τον σκοπό αυτό, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάσει επίσης τις δυνατότητες συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και της ανταλλαγής ταξιδιωτικών δημοσιογράφων και προσωπικού άλλων μέσων μαζικής ενημέρωσης.

Γ- Συνεργασία στον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μεταξύ των δυο χωρών:

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την στενή συνεργασία στον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μεταξύ των δυο χωρών όπως των διοργανωτών ταξιδιών, των ταξιδιωτικών πρακτόρων και άλλων επαγγελματιών του τουρισμού προκειμένου να αυξηθεί η τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών.

Δ- Τουριστικές επενδύσεις:

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τον δημόσιο και τον ιδιωτικό τομέα να επενδύσουν στον τουρισμό.

Ιδιαίτερη σημασία θα δοθεί προς την ανάπτυξη και την υλοποίηση τουριστικών προγραμμάτων επωφελών για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ε- Εκπαίδευση και Κατάρτιση:

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υποστηρικτικό υλικό στον τομέα της επαγγελ-

ματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

Άρθρο 3
Μικτή Επιτροπή

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή για την εφαρμογή των μέτρων που θα υλοποιήσουν τους στόχους που τίθενται στο παρόν Μνημόνιο. Η εν λόγω Επιτροπή θα πραγματοποιεί τις συναντήσεις της όποτε απαιτείται. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Τα έξοδα μεταφοράς θα επιβαρύνουν τη χώρα αποστολής, ενώ εκείνα της φιλοξενίας τη χώρα υποδοχής.

Άρθρο 4
Συντονισμός

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται σε διεθνές επίπεδο, ιδιαίτερα, στις συναντήσεις συνέδρια και φόρουμ των διεθνών εξειδικευμένων τουριστικών οργανισμών.

Άρθρο 5
Διευθέτηση διαφωνιών

Οποιαδήποτε διαφωνία ή διαφορά που τυχόν προκύψει από την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα διευθετείται φιλικά μέσω άμεσων διαβουλεύσεων και διαλόγου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Εάν αυτό δεν καταστεί δυνατόν, η διευθέτηση θα γίνεται με διπλωματικά μέσα.

Άρθρο 6
Τροποποίηση του Μνημονίου Κατανόησης

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 7, παρ. 1 του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο 7
Θέση σε ισχύ, διάρκεια και λήξη

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία θέσης του σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για μεταγενέστερη πενταετή περίοδο ή περιόδους εκτός εάν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο γραπτώς την πρόθεσή του να το τερματίσει τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου διαρκείας.

Σε περίπτωση λήξης, όλες οι υποχρεώσεις που απορρέουν από αυτό και που δεν έχουν ολοκληρωθεί κατά την περίοδο ισχύος θα παραμείνουν σε ισχύ έως την ολοκλήρωσή τους.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω, οι υπογράφοντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο.

Έγινε σε δυο αντίτυπα στην Αθήνα την 3η Μαΐου 2010, το κάθε ένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ
Αγγελική Γκερέκου	Ahmed Abdullah Al Nuaimi
Υφυπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού	Πρόεδρος Καταρινής Αρχής Τουρισμού

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on Tourism Cooperation
Between
The Government of the Hellenic Republic
And
The Government of the State of Qatar

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")
Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of tourism based on the mutual interests of their respective countries,
Realizing that tourism is a mainstay of the economy and one of the means of strength and understanding between the states,
Have agreed as follows:

Article 1
Arrangement for Co-operative Atmosphere

The Contracting Parties shall endeavour to create favourable conditions for long-term co-operation in the field of tourism to the mutual benefit of the two countries.
In applying this MoU, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

Article 2
Fields of co-operation

The Contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national legislation and without prejudice to their international obligations in the following fields:

A- Planning and development:
The Contracting Parties shall encourage the exchange of know-how and practical experience as well as of publications, studies, information, data and statistics between the two competent tourism authorities of the two countries.

B- Marketing and promotion:
The Contracting Parties shall co-operate in this field through the exchange of programs, promotional and advertising material, publications, films in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose each Contracting Party shall also examine the possibilities of participating in tourism fairs, exhibitions and other tourism events organized in the territory of the other Contracting Party and of exchanging travel journalists and other mass media personnel.

C- Co-operation between tourism private sectors:
The Contracting Parties shall encourage close co-operation between the private tourism sectors of the two countries such as tour operators, travel agents and other tourism professionals with a view to increasing the tourist flow between the two countries.

D- Tourism investment:
The Contracting Parties shall encourage the public and the private sectors to invest in tourism.
Special importance shall be directed towards the development and implementation of the tourism projects that benefit the Contracting Parties.

E- Education and Training:
The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourism sector.

Article 3
Joint Committee

The Contracting Parties shall set up a Joint Committee to implement the measures that will realize the objectives set out in this MoU. The said Committee shall hold its meetings whenever necessity so requires. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.
Transport expenses will be borne by the sending country, while those of hospitality by the receiving country.

Article 4
Co-ordination

The Contracting Parties shall cooperate at the international level, particularly at the meetings, conferences and fora of the international specialized tourism organizations.

Article 5
Settlement of disputes

Any dispute or difference that may arise out of the implementation of this MoU shall be settled amicably through direct consultations and dialogue between the Contracting Parties. Should this not be possible, the settlement shall be made through diplomatic means.

Article 6
Amendment of the MoU

This MoU may be amended by the mutual written consent of the Contracting Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the procedure described in Article 7, par. 1 of this MoU.

Article 7
Entry into force, duration and termination

This MoU shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective internal requirements for the entry into force of this MoU have been fulfilled.

This MoU shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall automatically be renewed for consecutive five-year period or periods unless either Contracting Party notifies in writing the other of its intention to terminate it at least six (6) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of duration.

In the event of termination, all obligations arising out of it and not completed during the validity period, shall remain in force till completion.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective governments, have signed this MoU.

Done in duplicate in Athens on the day of 3rd of May 2010, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

Ageliki Gerekou
Deputy Minister
Ministry of Culture and Tourism

For the Government of the State of Qatar

Ahmed Abdullah Al Nuaimi
Chairman of
Qatar Tourism Authority

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 19 Ιουλίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΠΑΥΛΟΣ ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 20 Ιουλίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004